



ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА

О.В. ЛЫСОВА,
А.И. ЛЫСОВА

Республика Башкортостан,
г. Бирск

«Слова-пришельцы» (Лингвистический журнал)

Статья содержит богатый познавательный материал, знакомящий с дискуссионной проблемой заимствований в русском языке.

Технологии, используемые при проведении внеклассного мероприятия, ориентированы на языковое развитие, нравственно-патриотическое, духовное и эстетическое воспитание школьника и включают решение языковых задач, ответы на вопросы в процессе дискуссии, самостоятельную исследовательскую работу с языковым материалом и т.д.

Ключевые слова: *заимствованные слова; развитие лексической системы; неуместное использование заимствованных слов; исследовательские задания.*

Ведущий: А.С. Пушкин называл русский язык «переимчивым и общежительным». В нем много «слов-пришельцев», заимствованных из других языков. Богатство и самобытность русского языка несколько не пострадали от такого «гостеприимства», так как, во-первых, заимствованных слов значительно меньше, а во-вторых, заимствования — это естественный путь взаимообогащения языков. Заимствованные слова есть во всех языках, потому что народы, общаясь, «меняются» словами.

Очень часто мы используем в своей речи слова, заимствованные из других языков. Но немало русских слов, которые вошли в другие языки. Помимо слов, связанных с реалиями и бытом русского народа (*балалайка, квас, изба, блины, самовар* и т.д.), с «космической» терминологией (*космонавт, космодром, орбитальный, спутник*), общественно-

политической лексикой (*большевик, колхоз, перестройка* и др.), во многих языках мы можем встретить «усыновленные» русские слова. Например, велико было изумление английских и американских солдат, когда они в годы Второй мировой войны в речи жителей островов Новой Гвинеи обнаружили много русских слов: *топор, спички, гвоздь, нож* и др. Это не случайно, ведь впервые папуасы увидели эти предметы, когда среди них поселился известный русский путешественник Н.Н. Миклухо-Маклай. В язык местных жителей вошли русские названия этих вещей. Многие, что привез на Новую Гвинею русский путешественник, папуасы до сих пор называют по-русски: стальной топор на бывшем «берегу Маклая» называют «*топор*» или словом «*Маклай*».

Русский народ издавна славился гостеприимством и миролюбием. Уже в глубокую старину славяне охотно общались с соседними народами, в результате чего в русский язык проникали слова, обозначающие новые предметы и понятия. В книге «Слова и люди» известный исследователь истории слов Дмит-

Лысова Ольга Васильевна, кандидат пед. наук, доцент Бирского филиала Башкирского гос. университета. E-mail: lysova_Olga@inbox.ru
Лысова Анастасия Игоревна, студент Бирского гос. университета.
E-mail: nastyalysova@gmail.com

рий Кобяков рассказывает, что Русь торговала с Крымом, татары привозили свои товары, но так как виноград, фиги, рыба могли испортиться во время долгой дороги по жаре, то татары сушили виноград и фиги, а рыбу провяливали и солили. Русские никогда не видели сушеного винограда, фиг, вяленого или соленого хребта рыбы, а на вопрос, что это такое, татарские кушцы называли эти продукты так, как они звучали по-татарски.

• О происхождении каких слов русского языка здесь идет речь?

(Ответ: виноград по-татарски — *изюм*; фиги — *инжир*, а вяленый или соленый хребет рыбы татары называли просто рыбой, т.е. *балыком*.)

Многие из заимствованных слов настолько укоренились в нашей речи, что уже совершенно не ощущаются как иноязычные.

• Как вам кажется, какие слова в предложении *Мебель в комнате была простая: кровать, гардероб, скамья, сундук* являются русскими? (Ответ: русские слова *была, простая, в*.)

• Пользуясь этимологическими, толковыми словарями, выясните, из каких языков заимствованы слова *мебель, комната, кровать, гардероб, скамья, сундук*. (Ответ: *мебель* — из франц. *meuble*, лат. *mobile* «движимый»; *комната* — из лат. *caminata*, букв. «снабженная печью»; *кровать* — из греч. *κρεβάτιος* «ложе, постель»; букв. «ложе из дуба»; *гардероб* — из франц. *garderobe*; *garder* «хранить» + *robe* «платье»; *скамья* — из греч. *σκᾰμνί(ov)*, лат. *scamnum* «скамья» от *scabere* «тереть, стругать»; *сундук* — из тюркск. *sunduk* «ящик, шкаф, коробка».)

• Игра «Гардероб»

(На доске выставлены рисунки, на которых изображены детали гардероба: галстук, шорты, панاما, пиджак, сандалии и др., и нарисован силуэт человека). По толкованию слова учащиеся должны догадаться, о какой детали гардероба идет речь, прикрепить на силуэт, указав язык, из которого заимствовано слово:

1) слово образовано путем сложения слов *шея* и *платок*; переводится на русский язык как «шейный платок»;

2) верхняя часть мужского костюма с отложным воротником, бортами и застегивающимися полами;

3) в переводе на русский язык буквально означает «короткие», незаменимы в летнем гардеробе;

4) летняя широкополая шляпа;

5) легкая летняя обувь с ремнями без каблучков.

(Ответы: 1 — *галстук* (нем.); 2 — *пиджак* (англ.); 3 — *шорты* (англ.); 4 — *панاما* (франц.); 5 — *сандалии* (греч.))

Ведущий: Слова, освоенные языком до конца, делаются незаметными в языке и понятными всем, говорящим на русском языке. По мнению лингвистов, заимствованные слова в лексике русского языка составляют не более 10% его словарного запаса. Многие заимствованные слова, если их употреблять разумно, к месту, обогащают нашу речь, делают ее более точной, экономят языковые средства.

• Прочитайте два текста. В каком из них информация является более точной и понятной? Какие слова во втором тексте заменяют описательные обороты в первом тексте? С какой целью в нем употреблены заимствованные слова?

1. Летом я отдыхал в лагере «Юность». Больше всего мне запомнилось оборудованное помещение, в котором проигрываются и прослушиваются музыкальные записи. К нам приезжали богатые люди, помогающие в проведении каких-либо мероприятий, особенно музыкальных вечеров. Ведущий программы Леша был веселым и обаятельным парнем. На музыкально-танцевальные вечера мы приходили в рабочих брюках синего или черного цвета, в платках с надписями.

2. Летом я отдыхал в лагере «Юность». Больше всего мне запомнились дискотеки и их ведущий диск-жокей Леша, веселый и обаятельный парень. К нам приезжали спонсоры и помогали в проведении музыкальных вечеров. На дискотеки мы приходили в джинсах и банданах.

Ведущий: Как видим, многие заимствования осваивались русским языком в разные исторические эпохи, не нанося ущерба его самобытности, обогащая и расширяя его возможности. Однако слишком большой приток иноязычной лексики в разные периоды истории нашей страны всегда вызывал тревогу у деятелей русской культуры, которые предостерегали против бездумного засорения родного языка.

А.П. Сумароков, один из крупнейших представителей русской литерату-

ры XVIII века, отмечал негативное влияние «чужих» слов: «Восприятие чужих слов, а особенно без необходимости, есть не обогащение, а порча языка».

В.Г. Белинский, выступая против неуместного использования иноязычных слов, злоупотребления ими, писал: «Охота пестрить русскую речь иностранными словами без нужды, без достаточного основания противна здравому смыслу и здравому вкусу».

Чрезмерное увлечение заимствованными словами, неумелое их использование делает речь малопонятной. Употребление иностранной лексики должно быть обусловлено тремя обстоятельствами: необходимостью, уместностью, точностью словоупотребления.

К сожалению, в последние десятилетия в русский язык проникло огромное количество заимствований. Бытовая речь часто пополняется искаженными и «изуродованными» словами: *герла, шопник, фейс, баксы, шузы* и под. Особенно разрушительно действует нецелесообразное использование иностранных слов на речь молодых людей, чья речевая культура только формируется.

Доводы в пользу разумного употребления заимствованных слов, осмеяние «звонкого иноязычия» мы слышим во многих выступлениях деятелей российской культуры. Академик Л.В. Щерба справедливо говорил о том, что «не надо бояться готовых чужих слов для обозначения новых понятий. Но вместе с тем не следует переобременять свой словарь, если есть возможность... выразить новое понятие своими средствами».

А.И. Солженицын также выступал против многочисленных заимствований, которые угрожают русскому языку: «Конечно, нечего и пытаться избегать таких слов, как *компьютер, лазер, ксерокс*, названий технических устройств. Но если беспрепятственно допускать в русский язык такие невыносимые слова, как *уик-энд, брифинг, истеблишмент, имидж*, то надо вообще с родным языком распрощаться».

Например, во Франции закон запрещает употребление иностранных слов и выражений в СМИ, если их можно заменить соответствующими французскими словами. За нарушение взимают штраф.

• Очень часто люди злоупотребляют иноязычными словами, что зачастую

вызывает насмешку. Прочитайте текст и скажите, почему он вызывает улыбку? Какие нормы русского языка нарушены в тексте? Что означают использованные иноязычные слова?

Сударыни! Женщины; Гражданочки! Просто люди и железные леди! Миссы и миссисы!.. Желаем вам счастья в менеджменте, хорошего семейного консенсуса и плюрализма в личной жизни! И чтоб у вас никогда не было стагнации, а наоборот, презентации по всем статьям! Крепкого вам имиджа в труде, красивого фейса и отличного спонсора в быту! Короче, отличной вам альтернативы в семейной жизни.

• Групповой проект «Кухни мира». Пользуясь справочниками и словарями, интернет-ресурсами, составьте меню из 4–5 блюд, названия которых заимствованы русским языком.

(Каждая группа готовит меню определенной национальной кухни. Учащиеся представляют результаты работы, сопровождая ответ презентацией с фотографиями и этимологическими справками.)

Предлагаем примерные меню, которые были составлены в группах (указаны только названия блюд).

Меню

Понедельник
(английская кухня)

Ростбиф

Пудинг

Джем

Сэндвич

Гоголь-моголь

Вторник
(французская кухня)

Круассан

Рататуй

Бульон

Какао

Жюльен

Среда
(татарская кухня)

Шулта

Чак-чак

Беляш

Катык

Айран

Четверг
(немецкая кухня)

Бутерброд

Шницель

Штрудель

Клецки

Морс

Пятница
(итальянская кухня)

Пицца

Ризотто
Чиабата
Спагетти
Тирамису
Капучино
Суббота
(грузинская кухня)
Козинак
Чохохбили
Хачапури
Харчо
Хинкали
Боржоми
Воскресенье
(японская кухня)
Роллы
Тэмпура
Суши
Мисо
Тофу

• Игра «Черный ящик». В этом черном ящике лежит приз для всего класса. Отгадайте, что там лежит.

Подсказки:

1. Словарь иностранных слов сообщает, что слово, обозначающее этот предмет, является заимствованным из латинского языка.

2. Этимологический словарь, добавляет: «первоначально это слово означало ‘приготовленное лекарство’, ‘пилюля’ и продавалось в аптеках». Сегодня от такого лекарства не откажется никто.

3. В Толковом словаре мы можем узнать, что это слово обозначает «кондитерское изделие в форме небольшого ку-

сочка из различных сладких веществ, пряностей, сваренных с сахаром». (Ответ: *конфеты*.)

Ведущий: Заимствование чужих слов — один из путей пополнения словарного запаса народа, и оно имело и имеет место на всем протяжении жизни русского языка. В результате заимствования чужих слов русский язык становился богаче, во-первых, потому, что в нем увеличивалось количество слов, во-вторых, заимствованные слова служили базой образования новых исконно русских слов. Заимствованные слова пополняют словарный состав языка, поэтому заимствование является положительным фактом, если возникает потребность в чужом слове для называния заимствуемой реалии или усовершенствования лексической системы родного языка. Язык строго отбирает иноязычные слова. Однако нередко иноязычные слова используются носителями языка без надобности, что приводит к засорению русского языка. И сегодня актуально звучит совет, данный в свое время В.Г. Белинским: «Какое бы ни было слово, свое или чужое, лишь бы выражало заключенную в нем мысль, — если чужое лучше выражает ее, чем свое, давайте чужое, а свое несите в кладовую старого хлама».

Умелое же использование заимствованных слов, безусловно, целесообразно.

Редакция принимает к рассмотрению статьи, присланные в 2-х экземплярах (кегель 14 через 1,5 интервала; объем — 8–10 страниц; библиографический список дается в конце статьи). Материалы сопровождаются ключевыми словами и аннотациями, представленными на русском и английском языках. Сведения об авторе (полный домашний адрес, номер телефона, место работы, ученая степень, звание, должность, e-mail и заявление о согласии на публикацию материалов в электронной версии журнала) обязательны. За точность цитирования художественных текстов и научной литературы несут ответственность авторы статей. Рукописи, присланные в редакцию, авторам не возвращаются.